

书卷 · 牛津英汉对照读物



Alice's *Adventures in* Wonderland

Lewis Carroll

爱丽丝漫游奇境记



外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

书虫·牛津英汉对照读物

爱丽丝漫游奇境记

Alice's Adventures

In Wonderland

Lewis Carroll

Jennifer Bassett 改写

夏 青 译

外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字 01-96-1591

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记/(英)卡罗尔 (Carroll, L.) 著;(英)巴西特 (Bassett J.) 改写;夏青译. - 北京:外语教学与研究出版社, 1997.1
(书虫·牛津英汉对照读物)

I. 爱… II. ①卡… ②巴… ③夏… III. 童话 - 对照读物 - 英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 00446 号

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom

© Oxford University Press 1994

Oxford is a trademark of Oxford University Press

爱丽丝漫游奇境记

著 Lewis Carroll

改写 Jennifer Bassett

译 夏青

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号 100089)

<http://www.fltrp.com.cn>

清华大学印刷厂印刷

开本 850×1092 1/32 2.25 印张

2001 年 5 月第 1 版 2001 年 9 月第 2 次印刷

* * *

版权所有 翻版必究

只限中华人民共和国境内销售

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

简 介

“你得知道，这儿人人都是疯子。”切舍猫说：“我是疯子，你也是疯子。”

“你怎么知道我疯了？”爱丽丝问。

“你当然是疯子，”切舍猫说。“到这儿来的人都疯了。”

这是爱丽丝在很早以前一个夏日里的梦。在这梦的奇境里，白兔戴着白手套，毛虫吸着烟斗……疯了的制帽人和三月兔总是在喝茶，而红桃王后要砍掉每一个人的头……

这故事很奇怪，可是，在梦境里什么都会发生。

·刘易斯·卡洛尔(他的真名叫查尔斯·道森)生于 1832 年，死于 1898 年。他在牛津大学教数学。《爱丽丝漫游奇境记》是写给一个名叫爱丽丝·利得尔的小女孩的。后来他又写了一本《透过镜子》，这两部爱丽丝故事都是最著名的儿童读物。

1

Down the rabbit-hole

Alice was beginning to get very bored. She and her sister were sitting under the trees. Her sister was reading, but Alice had nothing to do. Once or twice she looked into her sister's book, but it had no pictures or conversations in it.

'And what is the use of a book,' thought Alice, 'without pictures or conversations?'

She tried to think of something to do, but it was a hot day and she felt very sleepy and stupid. She was still sitting and thinking when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran past her.

There was nothing really strange about seeing a rabbit. And Alice was not *very* surprised when the Rabbit said, 'Oh dear! Oh dear! I shall be late!' (Perhaps it *was* a little strange, Alice thought later, but at the time she was not surprised.)

But then the Rabbit *took a watch out of its pocket*, looked at it, and hurried on. At once Alice jumped to her feet.

'I've never before seen a rabbit with either a pocket, or a watch to take out of it,' she thought. And she ran quickly across the field after the Rabbit. She did not stop to think, and when the Rabbit ran down a large rabbit-hole, Alice followed it immediately.

After a little way the rabbit-hole suddenly went down, deep

1 掉进兔子洞



爱丽丝开始觉得有点无聊了。她和姐姐正坐在树下。姐姐在看书，而爱丽丝无事可做。她不时看看姐姐的书，里面既没有图画，也没有对话。

“一本书没有图画和对话有什么用呢？”爱丽丝想。

她想找点什么事儿做做，可天气很热，她觉得又困又无聊。正坐在那儿想事，忽然，一只长着粉红眼睛的白兔跑过她身边。

看到一只兔子真没有什么可奇怪的。兔子说话时爱丽丝居然也不觉得太奇怪。兔子说，“噢，天哪！噢，天哪！我要迟到了！”（后来爱丽丝想起这事觉得有点儿奇怪，但当时她并不觉得有什么奇怪。）

然后兔子从自己的口袋里掏出一块表，看了看，赶紧走了。爱丽丝立刻跳了起来。

“我从未见过有口袋的兔子，或者兔子掏出一块手表来。”她想。她跟在兔子后面很快跑过田野。她也没停下来想一想，当兔子跑进一个大的兔子洞时，爱丽丝立即跟了进去。

走了一小段，兔子洞突然向下转，直深

conversation *n.* taking between two or more people. 会话；谈话。
stupid *adj.* foolish with very slow thinking. 愚蠢的；蠢笨的。
strange *adj.* that you do not know; surprising because it does not often happen. 陌生的；奇怪的。

into the ground. Alice could not stop herself falling, and down she went, too.

It was a very strange hole. Alice was falling very slowly, and she had time to think and to look around her. She could see nothing below her because it was so dark. But when she looked at the sides of the hole, she could see cupboards and books and pictures on the walls. She had time to take things out of a cupboard, look at them, and then put them back in a cupboard lower down.

‘Well!’ thought Alice. ‘After a fall like this, I can fall anywhere! I can fall downstairs at home, and I won’t cry or say a word about it!’

Down, down, down. ‘How far have I fallen now?’ Alice said aloud to herself. ‘Perhaps I’m near the centre of the earth. Let me think . . . That’s four thousand miles down.’ (Alice was very good at her school lessons and could remember a lot of things like this.)

Down, down, down. Would she ever stop falling? Alice was very nearly asleep when, suddenly, she was sitting on the ground. Quickly, she jumped to her feet and looked around. She could see the White Rabbit, who was hurrying away and still talking to himself. ‘Oh my ears and whiskers!’ he was saying. ‘How late it’s getting!’

Alice ran after him like the wind. She was getting very near him when he suddenly turned a corner. Alice ran round the corner too, and then stopped. She was now in a long, dark

入地下。爱丽丝不由自主地掉了下去。

这个兔子洞很奇怪。爱丽丝往下掉得很慢,来得及看看四周。下面很暗,她什么也看不清。但她看到洞壁上有小柜子、书和画儿。她有时间从柜子里拿点东西,看上一眼,再放到下面的柜子里。

“嗯,”爱丽丝想。“跌了这一下子,我到哪儿也不会怕跌倒了!以后在家里跌下楼梯,我不会哭也不会说什么。”

往下掉呀,掉呀,掉呀。爱丽丝自言自语:“现在我掉下来了多深?也许我快到地球中心了。让我想想……那是地下4000公里。”(爱丽丝功课不错,能记住好多这样的事。)

掉呀,掉呀,掉呀。什么时候才能停下来呢?爱丽丝都快睡着了,突然,她一下坐到了地上。她很快跳了起来,看了看周围。她看见白兔正急匆匆走开,还在自言自语:“噢,我的耳朵和胡子!现在太晚了!”

爱丽丝跟在他后面像风一样跑起来。她就快追上他了,兔子突然转了个弯。爱丽丝也转过弯,然后停了下来。这是一个狭长

dark *n.* where there is no light. 黑暗;暗处。**cup-board** *n.* piece of furniture, with shelves and doors, for keeping things in. 碗橱;小橱;柜子。**centre** *n.* middle part or point. 中心;中央。**jumped to her feet** move quickly off the ground. 她跳了起来。**whiskers** *n.* the long hairs that grow near the mouth of (the rabbit). (兔子)胡须。

room with doors all round the walls, and she could not see the White Rabbit anywhere.

She tried to open the doors, but they were all locked. 'How will I ever get out again?' she thought sadly. Then she saw a little glass table with three legs, and on the top of it was a very small gold key. Alice quickly took the key and tried it in all the doors, but oh dear! Either the locks were too big, or the key was too small, but she could not open any of the doors.

Then she saw another door, a door that was only forty centimetres high. The little gold key unlocked this door easily, but of course Alice could not get through it — she was much too big. So she lay on the floor and looked through the open door, into a beautiful garden with green trees and bright flowers.

Poor Alice was very unhappy. 'What a wonderful garden!' she said to herself. 'I'd like to be out there — not in this dark room. Why can't I get smaller?' It was already a very strange day, and Alice was beginning to think that anything was possible.

After a while she locked the door again, got up and went back to the glass table. She put the key down and then she saw a little bottle on the table ('I'm sure it wasn't here before,' said Alice). Round the neck of the bottle was a piece of paper with the words DRINK ME in large letters.

But Alice was a careful girl. 'It can be dangerous to drink out of strange bottles,' she said. 'What will it do to me?' She

的房间，很暗，墙四周都是门。她看不清白兔在哪儿。

她试着推开门，可门都锁着。“我怎么能再出去呢？”她想，伤心极了。接着她看见一张三条腿的小玻璃桌，上面放了一把很小的金钥匙。爱丽丝马上拿起钥匙，试了试所有的门，可是天哪！锁都太大了，而钥匙太小了，她一个门也打不开。

这时，她看见另有一个门，只有40厘米高。小金钥匙轻而易举就打开了门，可爱丽丝过不去——她太大了。她趴在地板上看过去，门外是一个美丽的花园，里面长着绿树和鲜艳的花儿。

可怜的爱丽丝难过极了。“多漂亮的花园呀！”她想。“我要出去——不想呆在这个黑屋子里。可我怎么才能变得小一点呢？”今天真是奇怪的一天，爱丽丝开始琢磨什么事都可能发生。

过了一会她锁上门，站起来回到玻璃桌那儿。她放下钥匙，然后看见桌上有个小瓶子（“我敢肯定刚才它不在这儿，”爱丽丝说）。瓶颈上有一张纸，上面写着大大的两个字“喝我”。

但爱丽丝是个细心谨慎的女孩。“喝奇怪的瓶子里的东西会很危险，”她说。“喝了我会怎么样呢？”她慢慢喝了一点点。味道

locked *adj.* a locked door. 锁着的门。 **key** *n.* piece of metal that opens a lock. 钥匙。 **centimetre** *n.* measure of length. 厘米。 **garden** *n.* piece of open land where flowers grow. 花园。 **wonderful** *adj.* that pleases and surprises you very much. 惊人的；奇妙的；精彩的。 **Drink** *v.* take water, milk, coffee, etc. in through the mouth. 喝；饮。 **dangerous** *adj.* that will probably bring harm. 危险的。

drank a little bit very slowly. The taste was very nice, like chocolate and oranges and hot sweet coffee, and very soon Alice finished the bottle.

* * *

‘What a strange feeling!’ said Alice. ‘I think I’m getting smaller and smaller every second.’

And she was. A few minutes later she was only twenty-five centimetres high. ‘And now,’ she said happily, ‘I can get through the little door into that beautiful garden.’

She ran at once to the door. When she got there, she remembered that the little gold key was back on the glass table. She ran back to the table for it, but of course, she was now much too small! There was the key, high above her, on top of the table. She tried very hard to climb up the table leg, but she could not do it.

At last, tired and unhappy, Alice sat down on the floor and cried. But after a while she spoke to herself angrily.

‘Come now,’ she said. ‘Stop crying at once. What’s the use of crying?’ She was a strange child, and often talked to herself like this.

Soon she saw a little glass box near her on the floor. She opened it, and found a very small cake with the words EAT ME on it.

Nothing could surprise Alice now. ‘Well, I’ll eat it,’ she said. ‘If I get taller, I can take the key off the table. And if I get smaller, I can get under the door. One way or another, I’ll

不错,有点儿像巧克力、桔汁和热的甜咖啡。
爱丽丝很快把一瓶都喝了。

* * *

“感觉真奇怪!”爱丽丝说。“我想每秒
钟我都在越变越小。”

她是在变小。几分钟后她只有 25 厘米
高了。“现在,”她高兴地说,“我能穿过那扇
小门去花园里了。”

她立刻跑到门那儿。到了那儿她想起
来那把小金钥匙还在那个玻璃桌上。她跑
回去拿,可是,她现在太小了! 钥匙放得很
高,在桌子上呢。她想爬上桌子腿,但爬不
上去。

最后,爱丽丝又累又伤心,坐在地板上
哭了起来。哭了一会儿她生气地对自己说
了起来。

“噢,现在,”她说。“快别哭了。哭有什
么用呢?”她是个挺怪的孩子,总是这样对自
己说话。

很快,她看见自己身边的地板上有一个
小盒子。她打开后发现里面有一小块蛋糕,
上面写着“吃我”。

现在没什么能让爱丽丝奇怪的了。
“好,吃就吃,”她说。“如果我长高了,就能
从桌子上拿钥匙了。如果我变小点就能穿
过门了。不管怎样,我得去花园里。发生什

second *n.* sixtieth part of a minute. 秒; 1/60 分。 **re-member** *v.* keep something in your mind. 记住,想起。 **top** *n.* highest part. 顶端,最上部。 **climb** *v.* go up with the help of both hands and feet. 爬,攀登。 **eat** *v.* put food in your mouth and swallow it. 吃。

get into the garden. So it doesn't matter what happens!'

She ate a bit of the cake, and then put her hand on top of her head. 'Which way? Which way?' she asked herself, a little afraid. Nothing happened. This was not really surprising. People don't usually get taller or shorter when they eat cake. But a lot of strange things were happening to Alice today. 'It will be very boring,' she said, 'if *nothing* happens.'

So she went on eating, and very soon the cake was finished.

么都不要紧!”

她吃了点蛋糕,然后把手放在头顶。
“是变大了还是变小了?”她问自己,心里有点害怕。什么也没发生。这一点也不奇怪。一般来说,人们吃点蛋糕并不见得就长高或变矮。但今天,爱丽丝身上发生了许多奇怪的事。“如果什么都没发生,”她说,“那太没意思了。”

于是她接着吃,一会儿蛋糕就吃完了。

way *n.* road; route; how you go from one place to another. 路; 路线; 路途。
afraid *adj.* having fear. 害怕。
happen *v.* be; take place. 发生。
boring *adj.* dull; not interesting. 令人厌烦的; 没有意思的。

2

The pool of tears

‘**C**uriously and curiously!’ said Alice. (She was very surprised, and for a minute she forgot how to speak good English.)

‘I shall be as tall as a house in a minute,’ she said. She tried to look down at her feet, and could only just see them. ‘Goodbye, feet!’ she called. ‘Who will put on your shoes now? Oh dear! What nonsense I’m talking!’

Just then her head hit the ceiling of the room. She was now about three metres high. Quickly, she took the little gold key from the table and hurried to the garden door.

Poor Alice! She lay on the floor and looked into the garden with one eye. She could not even put her head through the door.

She began to cry again, and went on crying and crying. The tears ran down her face, and soon there was a large pool of water all around her on the floor. Suddenly she heard a voice, and she stopped crying to listen.

‘Oh, the Duchess, the Duchess! She’ll be so angry! I’m late, and she’s waiting for me. Oh dear, oh dear!’

It was the White Rabbit again. He was hurrying down the long room, with some white gloves in one hand and a large fan in the other hand.

Alice was afraid, but she needed help. She spoke in a quiet



2 泪水潭

“越奇越怪!”爱丽丝说。(她很奇怪,一会儿她就忘了怎么说好英语了。)

“只需要一分钟我就会长得像一所房子那么高,”她说。她试着看看自己的脚,刚刚能看到脚。“再见吧,脚!”她叫了起来。“现在谁能穿上你的鞋?噢天哪!我在胡说些什么呀!”

正在这时,她的头碰到了天花板上。她现在大约有3米高。她赶快从桌上拿了小金钥匙,跑到通往花园的门那儿。

可怜的爱丽丝!她趴在地板上,用一只眼睛往花园里瞧。她连头都塞不进门里。

她又哭了起来,哭个不停。泪水从脸蛋儿滑落,很快在她周围的地板上积成一大潭水。突然,她听到一个声音,她止住哭声仔细听。

“噢,公爵夫人,公爵夫人!她要气坏了!我迟到了,她在等我呢。噢天哪,天哪!”

又是白兔,他正从那长房间那边走过来,一只手上拿了些手套,另一只手上拿了把大扇子。

爱丽丝有点害怕,但她需要帮助。她轻

pool *n.* hollow in the ground, where water lies. 水池;水坑。**nonsense** *n.* silly ideas. 胡说;傻话;废话。**ceiling** *n.* the part of the room over your head. 天花板。**poor** *adj.* that makes you feel sad. 可怜的。**Duchess** *n.* noblewoman; wife of a duke. 公爵夫人;女公爵。

voice. 'Oh, please, sir —'

The Rabbit jumped wildly, dropped the gloves and the fan, and hurried away as fast as he could.

Alice picked up the fan and the gloves. The room was very hot, so she began to fan herself while she talked. 'Oh dear! How strange everything is today! Did I change in the night? Am I a different person today? But if I'm a different person, then the next question is — *who* am I? Ah, that's the mystery.'

She began to feel very unhappy again, but then she looked down at her hand. She was wearing one of the Rabbit's white gloves. 'How did I get it on my hand?' she thought. 'Oh, I'm getting smaller again!' She looked round the room. 'I'm already less than a metre high. And getting smaller every second! How can I stop it?' She saw the fan in her other hand, and quickly dropped it.

She was now very, very small — and the little garden door was locked again, and the little gold key was lying on the glass table.

'Things are worse than ever,' thought poor Alice. She turned away from the door, and fell into salt water, right up to her neck. At first she thought it was the sea, but then she saw it was the pool of tears. Her tears. Crying makes a lot of tears when you are three metres tall.

'Oh, why did I cry so much?' said Alice. She swam around and looked for a way out, but the pool was very big. Just then